



Translanguaging og mundtlighed

Anne Holmen
Nordisk konference om mundtlighed
28. oktober 2021

KØBENHAVNS UNIVERSITET



Plan for oplægget

Hvorfor fokusere på relationen mellem mundtlighed og translanguaging?

Mundtlighed: Willingness to communicate

Translanguaging: Bygge bro mellem sprog for at styrke sprogudvikling

Hvad kan en pædagogik baseret på translanguaging bidrage med?

Hvorfor fokusere på relationen mellem mundtlighed og translanguaging?

Generelt:

Fordi translanguaging kan styrke elevernes sproglige bevidsthed

Fordi en undervisning baseret på translanguaging kan understøtte sprogudvikling via sit fokus på elevernes læringsprocesser

Fordi translanguaging kan bidrage til at anerkende elevforudsætninger og dermed styrke elevernes identitet

Specifikt om mundtlighed:

Fordi translanguaging kan bidrage til deltagelse i interaktioner og "willingness to communicate"

Terminologi

Elever: elever i grundskole og ungdomsuddannelser
kursister i voksenuddannelse
studerende på professionshøjskoler og universiteter

Translanguaging: translanguaging som global term
flersprogethedsdidaktik som europæisk term
beslægtede termer: additiv pædagogik
teaching for transfer
translingual practice
crosslinguistic pedagogy
og mange andre



Mundtliged

Mundtlighed

Skræddersyet undervisning til medarbejdere på universiteter og hospitaler: stort behov for at kunne tale i relevante situationer

Problem med tavse elever i sprogfag

- usikre på hvad der forventes, bange for at lave fejl, trækker sig fra mundtlig interaktion, vil ikke tale højt i klassen

Rapporteres som generelt problem fra sproglærere i grundskole og ungdomsuddannelser – i fransk, spansk og tysk, men også i engelsk

Har længe været et problem på universiteterne

Willingness to communicate: WCT

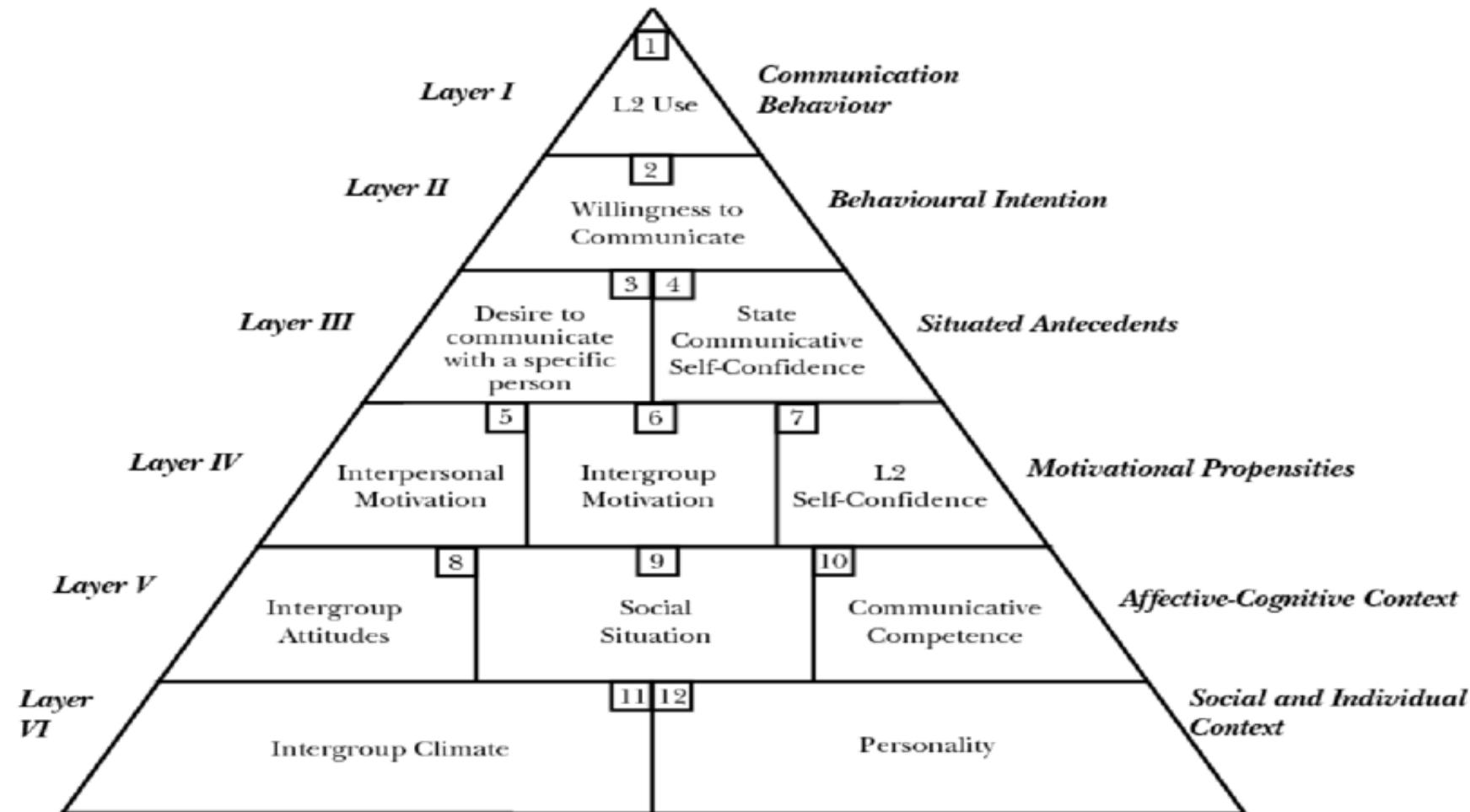
McIntyre, Clement, Dörnyei & Noels (1998):

"we define WCT as a **readiness to enter into discourse** at a particular time with a specific person or persons, using a L2"

"**state perceived competence** refers to the feeling that one has the capacity to communicate effectively at a particular moment"

"Their prior language learning has led to development of **self-confidence**, which is based on a **lack of anxiety** combined with **a sufficient level of communicative competence**, arising from a series of reasonably pleasant L2 experiences"

McIntyre et al. (1998): A heuristic model of variables influencing WTC



Hvorfor er WCT vigtig?

Nødvendigt at deltage for at "strække sit sprog" og få feedback

- hypoteseafprøvning
- motivere til investering i sprogtilegnelsen
- balancen mellem fluency og accuracy

Traditionelle løsninger:

- mindre grupper
- præ-tasks som hjælp til centrale tasks
- skriftlighed før mundtlighed
- lytte før tale osv.

Målrettet inddrage elevernes sproglige resurser: translanguaging

Translanguaging

Inddrage elevernes sproglige resurser - 3 eksempler



The translanguaging
corriente (Garcia m.fl.)

Dialog under pandekagespisning i svensk børnehave:

- B1: Quemado er også gode
- Voksen: hvad?
- B1: hvordan siger man quemado i øh?
- Voksen: på svensk?
- B1: ja
- Voksen: Hvad er quemado?
- B2: Quemado en øh
- B1: como se dice quemado en sueco?
- B3: esta quemado
- B1: pero en sueco
- B2: det brænder
- B1: brænder er også gode

- Voksen: det brænder?
- B1: mm. Brænder også gode. Forstår du det?
- Voksen: altså de her brændte, de her brændte pandekager som er lidt mørke
- B3: mm
- Voksen: ja. De er smaddergode. Nu vil jeg smage en brændt pandekage
- B1: en brændt
- Voksen: mm. Som er lidt sort. Nu skal jeg smage om den er god
- B4: sort, sort, sort

(oversat fra Andersson & Naucler 1987)

Eventyr, tekst 1 – dansk.

Hvad hedder dit yndlingseventyr?

Hvad handler det om?

Askepot

Hun far er dø. Askepot har to søster,
hun søster er onde. Hun mor say to
clean. Askepot blive gift med prinse.

Askepot

Hun far er dø. Askepot har to søster,
hun søster er onde. Hun mor say to
clean. Askepot blive gift med prinse.

Eventyr tekst 2 - rumænsk

Cenurăreara

Era odată ca mică-oată o fată, numele ei era Cenurăreara. Fiindcă sa nu avea mama, tatăl a decis să se marite cu o altă femeie. Aceasta femeie are doară fizic, numele primelor feti era Isabelle și cea de-a doua fată, se numea Isabellă. Tatăl Cenurăresei se simțea din ce în ce mai rau și soția tatălui începuse în secret, să curete fratăi casa. Cenurăreara începuse să viseze, că treia în balet.

Casa Cenurăresei primise un plic, și în plic era o invitație la un bal. Surorile Cenurăresei au vrut să rochiească cu care Cenurăreara să meargă la bal. Apoi vine o rână magica și o întreabă pe Cenurăreara ce să intoplă. Ea povestise totul. Tânără ia din urmă o rochie și trebuie să se întoarcă acasă până la 24:00.

Eventyr

tekst 3 dansk fra rumænsk

Hun var engang en pige, hun hedder Askepot. Fordi hun ikke havde en mor, besluttede faderen at gifte sig med en anden kvinde. Denne kvinde havde to piger, den første pige var Annabelle, og den anden pige blev kaldt Isabelle. Askepost far bliv værre og hans kone begynde hemmeligt drømm-er, der levede i et slot. Huset havde modtaget en konvult, i konvulitten var den en invitation til slot. Askepot søstre ruinerede kjole med hvilken Askepot skulle gå til slot. Så kommer en magisk fe og spørger Askepot, hvad der skete. Hun fortalte alt. Fe gav hende en ny kjole, og hun skal være tilbage kl. 24:00

Askepot tænkte på at drømmen var blevet, prinsen kom til hende og spurgte hende: "Vil du danse med mig?"

Hvad hedder dit yndlingseventyr? Hvad handler det om?

Askepot
 Hun var engang en pige, hun hedder Askepot. Fordi hun ikke havde en mor, besluttede faderen at gifte sig med en anden kvinde. Denne kvinde havde to piger, den første pige var Annabelle, og den anden pige blev kaldt Isabelle. Askepot ~~far~~ blev værre og hans kone begynde hemmeligt drømm-er, der levede i et slot. Huset havde modtaget en konvult, i konvulitten var den en invitation til slot. Askepot søstre ruinerede kjole med hvilken Askepot skulle gå til slot. Så kommer en magisk fe og spørger Askepot, hvad der skete. Hun fortalte alt. Fe gav hende en ny kjole, og hun skal være tilbage kl. 24:00

= Betydningsbærende sætninger til den sprogedviklende samtale.

Tilfør selv "ny" da hun tænker højt. Trækker på sine sproglige ressourcer.

Askepot tænkte på, at drømmen var blevet, prinsen kom til hende og spurgte hende: "Vil du danse med mig?". Askepot svarede & ja > Det kigger 24:00, det kan til huse. Prinsen vandrede alle husene i

Källkvist (2013): Øget deltagelse blandt studerende

Den kommunikative effekt af to lærerstyrede aktiviteter i engelsk på universitetet:

- Oversættelse fra L1 til L2
- Grammatikopgaver

Kvantitative og kvalitative analyser viste, at oversættelse flyttede fokus fra grammatik til ordforråd plus gav et højere aktivitetsniveau blandt de studerende (flere initiativer, flere spørgsmål). Underviseren brugte oversættelse til at skabe et forum for studenter-centreret diskussion af forskellige sproglige aspekter af engelsk

Potentiale for mere "student agency"?

Flersprogethed og translanguaging

International tendens i sprogvidenskab og sprogpædagogik:

- Mobilitet og teknologisk udvikling har gjort mange sprogbrugssituationer og læringskontekster iboende flersprogede
- Det er svært at holde sprog adskilt i læringsprocesser

The Multilingual Turn (Stephen May)

Multilingualism og plurilingualism som centrale begreber i CEFR

Europæisk udvikling af flersprogethedsdidaktik (ECML/CEFR)

Nordamerikansk fokus på translanguaging (Garcia)

Teaching for transfer (Cummins)

Hvorfor så vælge ordet "translanguaging" på dansk?

Fordi ordet understreger, at pædagogikken skal skabe forbindelser mellem sprogene (trans-) og ikke bare acceptere, at sprogene findes ved siden af hinanden

Ny bog: Flere sprog i læringen

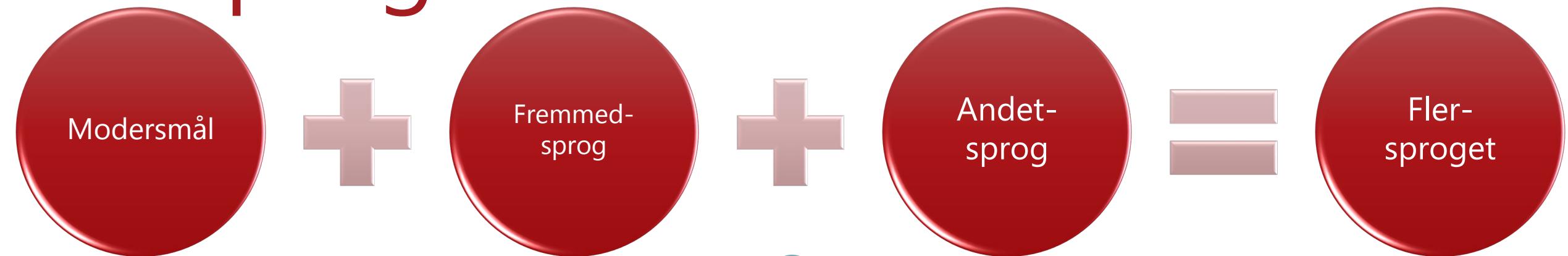
– Translanguaging i praksis

udkommer 18.11.21

<https://samfundslitteratur.dk/bog/translanguaging>



Sprog... .



Ordets historie

Translanguaging

Introduceret af Cen Williams i Wales i 1980erne som "trawsieithu"

- = en pædagogisk praksis hvor man bevidst skifter mellem input på det ene sprog (fx engelsk) og output på det andet sprog (fx walisk)
- Oversat til translanguaging og senere translanguaging af Colin Baker (Baker 2001)

Ordets historie

Udvidet af bl.a. Ofelia Garcia i USA:

pædagogisk praksis, hvor der bevidst bygges bro mellem sprogene

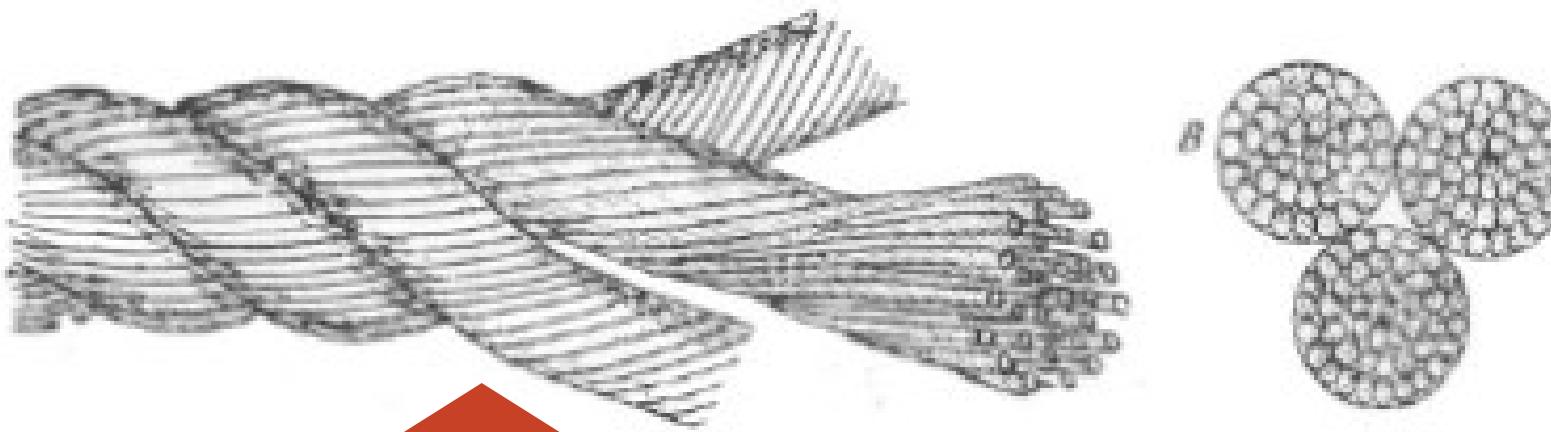
Baseret på:

elevcentreret pædagogik

kommunikativ praksis hos flersprogede individer

kognitiv dimension

Translanguagings tre elementer for sproglærere

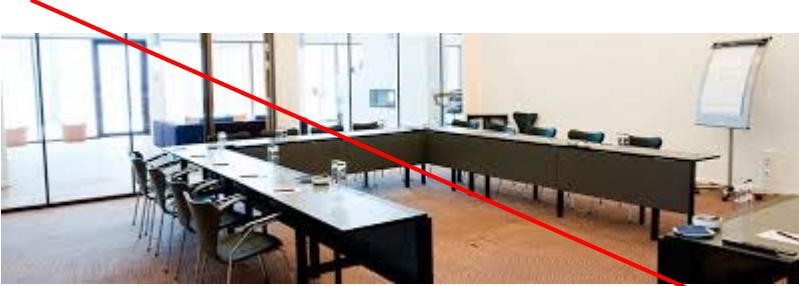


Juntos!
sammen

Stance
holdning, overbevisning

Design
planlægning

Shifts
spontane valg,
go with the flow



Design klasserummet

- Synliggør flere sprog fysisk i lokalet
- Brug flere sprog i mindmaps, ordvægge, elevprodukter osv
- Hav materiale på flere sprog i klassen (også ud over ordbøger)
- Hav materiale på flere sprog på biblioteket
- Opfordr eleverne til aktivt at oversætte og bruge flere sprog i tale og skrift
- Indret rummet så samtale understøttes

Svensk skoleprojekt (Källkvist, Gyllstad, Sandlund & Sundqvist)

- Multilingual spaces? Language practices in English classrooms
 - 7.-9. klasse
- Udgangspunkt i en svensk undersøgelse fra 2011
 - 293 engelsklektioner fra 22 skoler, 50 % kun på engelsk, 50 % på engelsk og svensk (især som ordlister og grammatik)
- Projektet sammenfatter viden om sprogtilegnelse og viden om kommunikation og anbefaler
 - English Only > English Mainly

Hvad kan translanguaging?

- Styrke generel sproglig opmærksomhed og en nysgerrig tilgang til sprog
- Anerkende elevers sproglige forudsætninger og dermed deres position i klassen og deres sociale identitet
- Styrke deltagelsen i kommunikative aktiviteter og dermed også deres Willingness to Communicate

Henvisninger

- Andersson, A. S. & Naucler, K. (1987): Språkmiljö och språkinlärning. Slutrapport från projektet Hemspråket I förskolan. SPRINS-rapport 38. Göteborgs Universitet
- Baker, C. (2001): *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Channel
- Cummins, J. (2017): Teaching for transfer in multilingual educational contexts. I Garcia, O. & Lin, A. (eds.): *Bilingual education. Encyclopedia of Language and Education*. 3. udg. New York, Springer, 103-115
- Cummins, J. (2021): Translanguaging. A critical analysis of theoretical claims. I Juvonen, P. & Källkvist, M. (eds.) (2021): *Pedagogical Translanguaging*. Multilingual Matters 7-36
- Juvonen, P. & Källkvist, M. (eds.) (2021): *Pedagogical Translanguaging*. Multilingual Matters
- Daryai-Hansen, P., Drachmann, N., & Meidell Sigsgaard, A-V. (2019): Flersprogethedsdidaktik i fremmedsprogsfag. *Sprogforum*, 68, 46-53
- European Council (2018): *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, and Assessment. Companion Volume with New Descriptors*.
- García, O. (2009): *Bilingual Education in the 21st Century*. Boston: Blackwell
- García, O. et al. (2017): *The Translanguaging Classroom. Leveraging Student Bilingualism for Learning*. Philadelphia: Casion
- Holmen, A. & Thisé, H. (2020): Translanguaging - alle elevers læring i centrum. *Viden om Literacy*, 27, 92-97
- Holmen, A. & Thisé, H. (under udg.): Flere sprog i læringen. Translanguaging pædagogik i praksis. Samfundslitteratur
- Jalal, R. S. (2019): *Plurilingual students' English proficiency: A study of Danish elementary school students' L3 proficiency*. København: Det Humanistiske Fakultet, Københavns Universitet
- Kristjánsdóttir, B. (2020): Sprogfag som demokratisk konfliktfelt. I Haas, C. & Matthiesen, C. (red.): *Fagdidaktik og demokrati*, Samfundslitteratur, 135-160
- Källkvist, M. (2013): Languaging in Translation Tasks Used in a University Setting: Particular Potential for Student Agency? *Modern Language Journal* 97, 1, 217-238
- May, S. (ed.)(2014): *The Multilingual Turn. Implications for SLA, TESOL, and bilingual education*. London: Routledge
- MacIntyre, P. Clement, R.; Dörnyei,Z. & Noels, K.A. (1998): Conceptualizing Willingness to Communicate in a L2: A Situational Model of L2 Confidence and Affiliation. *Modern Language Journal* 82, iv
- Toth, J. & Paulsrud, B. (2017): Agency and affordance in translanguaging for learning. Case studies from English-medium instruction in Swedish schools. I Paulsrud et al. (red.): *New Perspectives on Translanguaging and Education*. Multilingual Matters, 189-208